

**Clément JANEQUIN**  
(v. 1485-1558)

**LE CHANT DES OISEAUX**

VERSION COURTE EN UNE SEULE PARTIE

Restitution et préface :  
**Jacques BARBIER**

## PRÉFACE

La première version publiée en 1528 à Paris chez Pierre Attaignant est une longue fresque (208 mesures) scindée en quatre couplets, encadrés et séparés distinctement par un refrain musical dont seules les paroles changent (*cf.* notre partition N° 6025). Republiée en 1537 chez le même éditeur, la chanson se présente alors concentrée en une seule partie avec une réduction notable du matériau initial. Elle ne comporte plus en effet que 113 mesures. Encadrée, comme la “version longue”, par le même refrain poétique et musical, la partie centrale – le seul couplet – se résume à une vaste volière dans laquelle Clément Janequin incorpore les éléments figuratifs des quatre couplets d’origine.

Le succès du *Chant des Oiseaux*, quelle que soit sa version, peut se mesurer par les adaptations qui en seront faites. Nicolas Gombert publie une version à trois voix publiée à Anvers chez Susato en 1545 (*Le Dixiesme livre de chansons...*). Les instrumentistes s’y intéressent davantage encore, adoptant la chanson tant au luth (Francesco da Milano, Pierre Phalèse en 1546 ou Venegas de Henestrosa en 1557) qu’au clavier (A. Gardane en 1577). Girolamo Dalla Casa en propose en 1584 une version glosée dans son traité fameux à l’usage des instrumentistes virtuoses : *il vero modo di diminuir con tutte le sorte di stromenti...*

### Les sources

A. Source principale :

- *Les Chansons de La guerre, La chasse, Le chant des oyseaux...*, Paris : P. Attaignant, 1537.

B. Autres sources consultées :

- *Cinquiesme livre du recueil contenant quatre excellentes chansons anciennes*, Paris : Nicolas du Chemin, 1551. [Superius et Tenor]
- *Second livre des inventions musicales de Mr Clement Ianequin*, Paris : Nicolas du Chemin, 1555.
- *Verger de musique contenant partie des plus excellents labeurs de M. C. Ianequin*, Paris : Adrian le Roy & Robert Ballard, 1559, n° 1. [Tenor]
- Manuscrit Bourdenay, copié à la fin du XVIème siècle, Paris : B.N., p. 389.

### Principes de transcription

La toilette du texte se limite à la modernisation de la graphie (i pour y, v pour u), au rétablissement de la ponctuation, de l’accentuation ainsi qu’aux règles actuelles de l’accord grammatical. Pour garder la couleur sonore du texte, les mots anciens sont intentionnellement conservés même s’ils ont disparu de la langue actuelle.

Les crochets au-dessus de la portée indiquent les notes ligaturées dans la source. Les crochets en pointillés signalent la graphie en “note nègre”.

Les accidents restitués dans les portées correspondent réellement à l’édition de Pierre Attaignant. Ceux inscrits au-dessus de la portée sont proposés par le transcripateur en respectant les règles usuelles en matière de *musica ficta* en France au milieu du XVIème siècle. C’est la raison pour laquelle j’ai délaissé certaines altérations du manuscrit Bourdenay pour ne pas surimprimer une “manière fin de siècle” sur une autre qui se veut plutôt celle des pratiques parisiennes vers 1550.

L’ajout de bémols vise alors à respecter l’intervalle mélodique de la quarte juste (*mib-sib*) ainsi que l’intervalle de demi-ton de la note *fa* “sopra hexacordum”. Les cadences finales de phrase ou de section en *sol* sont affectées de dièses à la note *fa* qui les précède. Certaines fausses relations ont été volontairement conservées (mesures 6 et 104) préférant privilégier une cohérence mélodique dans une polyphonie pensée encore contrapuntiquement.

Pour une présentation et une analyse plus complète de la chanson et de sa thématique ainsi que pour une explication détaillée du protocole éditorial et des choix possibles ou opérés relatifs à la *musica ficta*, je renvoie le lecteur à l’introduction générale de l’édition rassemblant les deux versions (série “Renaissance”, N° 6024, 32 pages).



16

Les oi-seaux, quant  
 Les oi-seaux, quant sont ra-vis, En leur chant font mer-  
 -seaux, quant sont ra-vis, En leur chant font mer-veil-les.

sont ra-vis, En leur chant font mer-veil-

20

sont ra-vis. Dé-tou-pe-z  
 -veil-les. E-cou-tez bien leur de-vis, Dé-tou-pe-z vos o-reil-  
 E-cou-tez bien leur de-vis, é-cou-tez bien, é-cou-tez bien leur de-  
 -les. E-cou-tez bien leur de-vis, Dé-tou-pe-z vos o-reil-

25

vos o-reil-les. Et fa-ri-ra-ri-ron,  
 -vis, Dé-tou-pe-z vos o-reil-les. Et fa-ri-ra-ri-ron, fa-ri-ra-ri-  
 -les, dé-tou-pe-z vos o-reil-les. Fa-ri-ra-ri-ron, et

29

Et fa-ri-ra-ri-ron, fa-ri-ra-ri-  
 -ron, fe-re-li jo-li, et fa-ri-ra-ri-ron, fe-re-  
 fa-ri-ra-ri-ron, fe-re-li jo-li,

32

- ron, fe-re-li jo - li, jo - li, jo - li. Et fa - - ri - ra - ri - ron,  
 - li, jo - li, fe-re-li jo - li, jo - li, fe-re-li jo-li, jo - li, jo - li,  
 - li jo - li, jo - li, fe-re-li-re-li jo - li, fe-re-li-re-li jo - li, jo -  
 jo - li, jo - li, fe-re-li jo - li, jo - li, jo - li, - - - - jo -

35

fa - ri - ra - ri - ra, fe-re-li jo - li, tu -  
 jo - li, fe-re-li jo - li, jo - li, jo - li, tu -  
 - li, jo - li, jo-li, jo - li, jo - li, jo - li, ti - ti ti pi - ti chou-ti tou - i, tou - i, tou -  
 - li, fe-re-li jo - li, jo - li, jo - li, ti ti pi - ti, tu dis, tu dis, que dis -

38

que dis-tu? Que dis - tu?  
 - i, tu dis, tu dis, le pe - tit san - son - net, le pe -  
 - i, tu dis, que dis-tu? Que dis - tu?  
 - tu? Que dis - tu? Que dis - tu? Le pe - tit, le pe -

40

Sain - te têt - te  
 - tit mi - gnon, pe - ti - te, le pe - tit mi-gnon qu'est là - bas, pas - se vi-lain, vi-lain,  
 Le pe - tit mi-gnon, Sain - te têt - te Dieu, pe - ti -  
 - tit san-son-net de Pa - ris,

43

Dieu, Sain - te têt - te Dieu, Sain-te têt - te Dieu, il est  
pe - ti - te, le pe-tit mi - gnon, le  
- te, il est temps, il est temps,  
Sain - te têt - te Dieu, qu'est là - bas, pas - se vi - lain, san - son-net de Pa -

46

temps, temps d'al-ler boi - re, il est temps, temps, au ser-mon, ma maî-tresse, à Saint Tro - tin mon -  
pe - tit san-son-net, di - dan di - dan, sus, ma-dame, à la mes - se, pe-ti - te, pe - ti -  
Il est temps, temps, temps d'al - ler boi - re, il est  
- ris, sa - ge, cour - tois et bien ap - pris, (Tu) il est temps, que dis-

49

-trer le té-tin, le doux mu-se-quin. Tu tu tu tu tu tu tu tu  
- te. Teo ti - cun, ti - cun, ti - cun, ti - cun, ti-cun, ti-cun, qui l'a-  
temps, temps, temps. Frian frian frian frian frian frian frian frian, tu, tu,  
- tu?

52

-tu, co - qui, co - qui, co - qui, co - qui, tu  
- ra, qui l'a-ra, qui l'a-ra, fe-re-li, fi, fi, tu, tu,  
tu, tu, co-qui, co-qui, co-qui, co - qui, si ti si ti, qui l'a-  
Teo, frian frian frian frian tar tar tar tar

55

oi ti oi ti oi ti oi ti trr, tu, tu, qui l'a-ra, qui l'a-ra, qui l'a-ra, qui l'a-ra, qui l'a-ra, ti-cun, ti-cun, ti-cun, ti-cun, ti - tu, tur - ri, tur - ri, tur - ri, tur - ri, qui l'a-ra, qui l'a-ra,

58

huit, huit, huit, huit, huit, huit, teo teo teo teo teo teo teo teo - ra, teo teo teo teo teo teo teo teo teo teo teo teo tar, -cun, co-qui, oi ti oi ti oi ti oi ti tu, tu tu tu, tu

62

ti-cun, ti-cun, ti-cun, tur-ri, tur-ri, qui-bi, oi ti oi ti oi ti oi ti trr, qui l'a-ra, qui l'a-ra, tu tu, et huit, huit, huit, huit, qui l'a- quio quio quio quio quio quio quio quio

65

tu tu tu tu tu, fou-quet, fou-tu, tu, tu, tu, fou-quet, fou-quet, fi ti fi - ra, ti-cun, ti-cun, ti-cun, co-qui, co-qui, co-qui, tar tar tar tar tar, fou-quet, fou-quet, qui-bi, qui-bi, tu,

68

-quet, fi ti fi ti, frian frian frian frian, fi ti, trr, huit, huit, huit, huit,  
 ti, frian frian frian frian, tur-ri, tur-ri, tu, tu, tu tu tu tu oi ti, oi  
 huit, huit, huit, huit, huit, huit, qui l'a-ra, qui l'a-ra, fi fi fi tur -  
 tu, quio quio quio quio quio, ve-le-ci, ve-le-

71

tar tar tar tar tar tar tar tar, trr, trr, oi ti oi ti, trr, tur-ri, tur -  
 ti, tur-ri, tur-ri, ti-cun, ti-cun, fe-re-li fi fi, frr, oi ti oi ti trr,  
 -ri, tur-ri, qui-bi, qui-bi, qui-bi, qui l'a-ra, trr, tar tar tar tar tar, trr,  
 -ci, huit, huit, huit, huit, tar tar tar tar tar tar, tu-ri, tu-ri,

74

-ri, qrr, qui-bi, qui-bi, frr, fi ti, fi ti, frr, fou-quet, fou -  
 tur-ri, tur-ri, vrr, fi ti, fi ti frr, fou-quet, fou-quet, frr,  
 tur-ri, qrr, qui-bi, qui-bi, vrr, si ti si ti, frr, fou-quet,  
 qrr, qui-bi, qui-bi, vrr, fi-ti, fi-ti, frr,

77

-quet, frr, frian frian frian frian, co-cu, co-co-cu, co-cu, co-co -  
 frian frian frian frian frr, tur-ri, tur-ri, co-qui, co-co-cu,  
 fou-quet, frr, frr, frian frian frian frian, tu ti. Fuy-ez, fuy-ez, fuy-ez, fuy -  
 frr, frian frian frian frian, co-qui, co-qui, tur-ri qui-bi, où est-il, le co-cu? Fuy-ez, fuy-ez co -





92

- son, en cha-cun nid, par tra - hi -

par tra - hi - son, en cha-cun nid,

nid, par tra - hi - son, en cha-cun nid, pon-dez sans qu'on vous son -

Par tra - hi - son, en cha-cun nid, pon-dez sans qu'on vous son -

95

- son, en cha-cun nid, pon-dez sans qu'on vous son -

par tra - hi - son, en cha-cun nid, pon-dez sans qu'on vous son -

- ne, sans qu'on vous son - ne. Ré - veil - lez - vous, cœurs en - dor -

- ne, vous son - - - ne,

98

- ne.

- ne. Ré - veil - lez - vous, cœurs en - dor - mis,

- mis,

Ré - veil - lez - vous, cœurs en - dor - mis, cœurs en - dor - mis, ré -

101

le dieu d'a -

cœurs en - dor - mis, le dieu d'a - mour vous

en - dor - mis, le dieu d'a mour vous son - - -

- veil - lez - vous,

104

- mour vous son - ne, ré - veil - lez - vous,  
son - ne, ré - veil - lez -  
ne, ré - veil - lez - vous, cœurs  
ré - veil - lez - vous, cœurs, en - dor - mis,

107

ré - veil - lez - vous, cœurs en - dor - mis, le dieu d'a -  
vous, cœurs en - dor - mis, le dieu d'a - mour vous  
en - dor - mis, vous son -  
cœurs en - dor - mis, cœurs

110

- mour vous son - ne.  
son - ne.  
ne, le dieu d'a - mour vous son - ne.  
en - dor - mis, le dieu d'a - mour vous son - ne.

**LE CHANT DES OISEAUX** est disponible en deux versions, et trois partitions différentes :

I. Version longue en plusieurs parties (N° 6025), partition de 16 pages

II. Version courte en une seule partie (N° 6026), partition de 12 pages

III. Les deux versions, avec préface exhaustive de Jacques Barbier, (N° 6024), partition de 32 pages

